

COMPACT DISC 1

1 Sinfonia

ATTO PRIMO

Scena prima

Un boschetto isolato dove troviamo la tomba di Euridice. Uno stuolo di Ninfe e Pastori addolorati cantano la morte di Euridice e cospargono ghirlande di fiori e di mirto intorno alla sua tomba, interrotti dai lamenti di Orfeo che piange la sposa morta.

CORO

- 2 Ah! se intorno a quest'urna funesta,
Euridice, ombra bella,
t'aggiri,

ORFEO

Euridice!

CORO

Odi i pianti, i lamenti,
i sospiri che dolenti
si spargon per te.

ORFEO

Euridice!

Overture

ACT ONE

Scene One

A quiet, secluded grove where the tomb of Eurydice is surrounded by a group of shepherds and nymphs. They are strewing garlands of flowers and myrtle on the tomb as they sing their lament, joined occasionally by Orpheus who mourns the death of his bride.

CHORUS

Ah, if around this tomb,
Eurydice, lovely shade,
your spirit still wanders,

ORPHEUS

Eurydice!

CHORUS

Hear the tears, the laments,
the sighs which in sorrow
we utter for you.

ORPHEUS

Eurydice!

CORO

Ed ascolta il tuo sposo infelice
che piangendo
ti chiama e si lagna;

ORFEO

Euridice!

CORO

Come quando
la dolce compagna
tortorella amorosa perdè.

ORFEO

- 3 Basta, basta, o compagni!

Il vostro duolo aggrava il mio!
Spargete purpurei fiori,
inghirlandate il marmo,
partitevi da me!

Restar vogl'io solo fra
quest'ombre funebri e oscure
coll'empia compagnia di mie sventure!

4 Ballo dei Pastori e delle Ninfe

CORO

- 5 Ah! se intorno, ecc.

(I Pastori e le Ninfe partono.)

CHORUS

And hear the unhappy husband
who, weeping,
calls you and mourns,

ORPHEUS

Eurydice!

CHORUS

As the turtle-dove does
when it loses its
sweet companion.

ORPHEUS

Enough, my friends!

Your sorrow only deepens my own!
Scatter your purple flowers,
garland the marble tomb,
and leave me!

I wish to stay here alone among
these dark, funereal shadows,
in the pitiless company of my
misfortunes.

Ballet of Shepherds and Nymphs

CHORUS

Ah, if around this tomb, etc.

(The Shepherds and Nymphs depart.)

ORFEO

6 Chiamo il mio ben così
Quando si mostra il dì,
Quando s'asconde.
Ma, oh vano mio dolor!
L'idol del mio cor
Non mi risponde.

Euridice, Euridice,
ombra cara, ove sei?

Piange il tuo sposo,
ti domanda agli dei,
a' mortali ti chiede e sparse a' venti
son le lagrime sue,
i suoi lamenti!

Cerco il mio ben così
In queste, ove morì,
Funeste sponde.
Ma solo al mio dolor,
Perché conobbe amor,
L'eco risponde.

Euridice! Euridice! Ah, questo nome
san le spiagge, e le selve
l'appresero da me! In ogni valle
Euridice risuona: in ogni tronco

scrise il misero Orfeo:

ORPHEUS

Thus I call my love
as day breaks
and as it fades,
but my sorrow is futile.
The idol of my heart
does not answer.

Eurydice! Eurydice!
Dear shade, where are you?

Your husband weeps,
he demands your return from the gods,
he asks for you from mortal men,
and there blow in the wind his tears
and his laments!

Thus I seek my beloved,
here where she died,
on these sad shores.
But to my sorrowing,
because she too knew love,
only Echo replies!

Eurydice! Eurydice! Ah, this name
the shores know, and the woods
have learnt it from me! In each valley
"Eurydice" re-echoes; on every tree-
trunk

wretched Orpheus has carved:

Orfeo infelice,
Euridice, idol mio,
cara Euridice!

Piango il mio ben così,
Se il sole indora il dì,
Se va nell'onde.
Pietoso al pianto mio
Va mormorando il rio,
E mi risponde.

7 Numi! barbari Numi!
D'Acheronte e d'Averno pallido abitor,

la di cui mano avida delle morti
mai disarmò, mai trattener

non seppe beltà né gioventù,
voi mi rapiste la mia bella Euridice –

oh memoria crudel – sul fior degli anni!

La rivoglio da voi, Numi Tiranni!

Ho core anch'io per ricercar

sull'orme de' più intrepidi Eroi,

nel vostro orrore la mia sposa,
il mio ben!

"Unhappy Orpheus,
Eurydice, my idol,
dear Eurydice!"

Thus I lament my love
as the sun paints the day gold,
as it sinks beneath the waves.
In sympathy with my weeping
the brook murmurs on its way,
answering me.

Gods! Barbarous gods!
You denizens of Acheron and gloomy

Avernus,
whose hand, greedy for dead souls,
was never stayed, and could never be
put off

by beauty or by youth,
you have snatched from me my lovely
Eurydice –
oh, cruel memory – in the flower of her
years!

I want her back from you, tyrannous
gods!

I, too, have the courage to go
searching,
following in the tracks of the most
fearless Heroes,
in your dreadful realm for my wife,
my love!

Scena seconda*(Amor, il Dio dell'Amore, entra.)*

AMORE

8 T'assiste Amore!

Orfeo, della tua pena

Giove sente pietà.

Ti si concede le pigre

onde di Lete vivo varcar!

Del tenebroso abisso sei sulla via:

se placar puoi col canto le furie,

i mostri, e l'empia morte,

al giorno la diletta Euridice

farà teco ritorno.

ORFEO

Ah, come? Ah, quando?

È possibil sarà?

Spiegati!

AMORE

Avrai valor che basti

a questa prova estrema?

ORFEO

Mi prometti Euridice,

e vuoi ch'io tema?

Scene Two*(Amor, the God of Love, enters.)*

AMOR

Amor will help you!

Orpheus, for your suffering

Jove feels pity.

You will be allowed to cross

the sluggish waters of Lethe alive!

Already you are on the way to the dark

abyss;

if you can calm with your singing the

furies,

the monsters and pitiless Death himself,

to the light of day your dear Eurydice

will return to you.

ORPHEUS

Ah, but how? and when?

Is it possible?

Explain it to me!

AMOR

Will you have sufficient courage

for this extreme test?

ORPHEUS

You promise me Eurydice,

and think I could be afraid?

AMORE

Sai però con qual patto

l'impresa hai da compir.

ORFEO

Parla!

AMORE

Euridice ti si vieta il mirar

finché non sei fuor dagli antri di Stige!

E il gran divieto rivelarle non dei!

Se no, la perdi e di nuovo e per sempre;

e in abbandono al tuo fiero desio

sventurato vivrai!

Pensaci, addio!

9 Gli sguardi trattieni,

Affrena gli accenti:

Rammenta se peni,

Che pochi momenti

Hai più da penar!

Non sai che talora

Smarriti, tremanti

Con chi gl'innamora

Son ciechi gli amanti,

Non sanno parlar!

AMOR

But hear on what condition

you must carry out the enterprise.

ORPHEUS

Speak!

AMOR

You are forbidden to look at Eurydice

until you are out of the Stygian pit!

And you must not reveal to her this

great prohibition!

Otherwise you will lose her again, and

for good;

and left to your burning desire

you will live in wretchedness!

Think on this, and farewell!

Restrain your glances,

hold your tongue,

and remember, if it hurts you,

that it is but a few moments

longer that you must suffer.

Know you not that often,

confused and wavering,

with the one they love

lovers are blind

and tongue-tied?

ORFEO

10 Che disse? Che ascoltai?

Dunque Euridice vivrà,
l'avrò presente?

E dopo i tanti
affanni miei,
in quel momento,
in quella guerra d'affetti,
io non dovrò mirarla,
non stringerla al mio sen!
Sposa infelice!

Che dirà mai? che penserà?

Preveggo le smanie sue:
comprendo l'angustie mie.

Nel figurarlo solo
sento gelarmi il sangue,
tremarmi il cor...

Ma...lo potrò...lo voglio,
ho risoluto. Il grande,
l'insoffribil de' mali è l'esser privo
dell'unico dell'alma amato oggetto;

assistetemi, o Dei! La legge accetto.

ORPHEUS

What was that he said? What did I hear?

Then Eurydice will live!
I shall have her with me!

But after all
my troubles,
at that moment,
in that conflict of emotions,
I must not look at her,
or hold her close!
Unhappy wife!

What will she say? What will she think?

I can just see her impatience:
I can imagine my own anguish.

Even to picture it
makes my blood freeze,
and my heart pound.

But I can do it... I *will* do it.
I am resolved. The one great,
unbearable ill is to be deprived of
the only beloved object of the soul's
affections.

Help me, ye gods! I accept your ruling.

ATTO SECONDO

Scena prima

*L'entrata dell'Ade, da dove scaturiscono
fumo e fiamme. Orfeo suona la lira,
mentre i Mostri e le Furie girano intorno
ad Orfeo per spaventarlo e per
interrompere l'armonia della sua lira.*

11 Ballo

CORO

Chi mai dell'Erebo
Fra le caligini,
Sull'orme d'Ercole
E di Piritoo
Conduce il piè?

Ballo delle Furie

CORO

Chi mai dell'Erebo, *ecc.*
D'orror l'ingrombrino
Le fiere Eumenidi,
E lo spaventino
Gli urlì di Cerbero
Se un Dio non è.

*(I ballerini circondano Orfeo per
spaventarlo ancora di più.)*

ACT TWO

Scene One

*A forbidding, rock-strewn entrance to the
netherworld from which smoke and flames
are spewing forth. Orpheus plays on his lyre
whilst the Monsters and the Furies mill
around Orpheus, frightening him and
interrupting the music of his lyre.*

Ballet

CHORUS

Who can it be who
through the dire mists of Erebus
in the tracks of Hercules
and Piritoo's,
makes his way?

Dance of the Furies

CHORUS

Who can it be who, *etc.*
With horror he must be filled
by the dread Eumenides,
and he must be terrified by
the howling of Cerberus,
unless he be a god.

*(The ballet swirls round Orpheus, the
dancers trying to terrify him even more.)*

ORFEO

12 Deh! placatevi con me.
Furie! Larve! Ombre sdegnose!

CORO

No!...No!...

ORFEO

Vi renda almen pietose
Il mio barbaro dolor!

CORO

13 Misero giovane!
Che vuoi, che mediti?

Altro non abita
Che lutto e gemito
In queste orribili
Soglie funeste!

ORFEO

14 Mille pene, ombre moleste,
Come voi sopporto anch'io;
Ho con me l'inferno mio,
Me lo sento in mezzo al cor.

CORO

15 Ah quale incognito
Affetto flebile

ORPHEUS

Ah, make your peace,
Furies! Ghosts! Angry shades!

CHORUS

No!...No!...

ORPHEUS

At least have pity
on my sore distress!

CHORUS

Wretched youth!
What do you want? What do you
propose?
Only grief and moaning
have their dwelling
in this frightful,
sorrowful place.

ORPHEUS

Noisome shades! Countless afflictions,
like you, do I also sustain;
I carry with me my own hell;
I feel it deep within my heart.

CHORUS

Ah, what unfamiliar
feeling of sympathy

Dolce a sospendere
Vien l'implacabile
Nostro furor?

ORFEO

Men tiranne, ah! voi sareste
Al mio pianto, al mio lamento,
Se provaste un sol momento
Cosa sia languir d'amor.

CORO

Ah, quale incognito, *ecc.*
Le porte stridano
Su i neri cardini;
E il passo lascino
Sicuro e libero
Al vincitor.
*(I Mostri e le Furie e Orfeo cominciano a
ritirarsi e Orfeo si avvia verso l'inferno.)*

Scena seconda

*(Orfeo entra nei Campi Elisi, terra degli
Spiriti Beati, dove trova gli Eroi, le Eroine
ed Euridice.)*

16 Ballo

comes softly to abate
our implacable
fury?

ORPHEUS

Ah, you would be less unyielding
to my tears and my lament
if you could feel for one moment
what it is to languish for love.

CHORUS

Ah, what unfamiliar, *etc.*
Let the doors creak
on their black hinges,
and leave the way
safe and clear
for our vanquisher.
*(The Monsters and Furies begin slowly to
leave and Orpheus begins his journey
toward the inferno.)*

Scene Two

*(Orpheus comes upon the Elysian Fields,
the land of the Blessed Spirits, where he
finds the Heroes and Heroines and
Eurydice.)*

Ballet

ORFEO

17 Che puro ciel! Che chiaro sol!
Che nuova serena luce è questa mai!
Che dolce, lusinghiera armonia
formano insieme
il cantar degli augelli,
il correr de' ruscelli,
dell'aure il susurrar!
Questo è il soggiorno
de' fortunati Eroi.
Qui tutto spira un tranquillo contento,
ma non per me.
Se l'idol mio non trovo,
sperar nol posso!
I suoi soavi accenti,
gli amorosi suoi sguardi, il suo bel riso,
sono il mio solo, il mio diletto Eliso!
Ma in qual parte ei sarà?
Chiedasi a questo,
che mi viene a contrar, stuolo felice.
Euridice dov'è?

CORO

Giunge Euridice!

18 Vieni a' regni del riposo
Grand'eroe, tenero sposo;
Raro esempio in ogni età!
Euridice Amor ti rende;
Già risorge, già riprende
La primiera sua beltà.

ORPHEUS

How pure the sky! How clear the sun!
How unclouded is this new light!
How sweet and ingratiating the music
made together
by the songs of the birds,
the rippling of the streams
and the whispering of the breezes!
This is the realm
of the fortunate Heroes.
Everything here exudes peace and tranquillity,
but not for me.
If I do not find my idol
there is no hope of it for me!
The gentle sound of her voice,
her loving looks, her beautiful smile,
these alone are heavenly delights for me!
But where shall I find her?
Let me ask this
happy band which comes towards me.
Where is Eurydice?

CHORUS

Eurydice is coming!

You are in the kingdom of rest,
great hero, tender husband,
rare example in any age!
Amor gives you back Eurydice;
she rises again, and regains
her pristine beauty.

19 Ballo degli Eroi

ORFEO

20 Anime avventurose,
ah, tollerate in pace le impazienze mie!
se foste amanti,
conoscerete a prova
quel focoso desio
che mi tormenta,
che per tutto è con me.
Nemmeno in questo
placido albergo
esser poss'io felice,
se non trovo il mio bene.

CORO

Viene Euridice!

(ad Euridice)

21 Torna, o bella, al tuo consorte,
che non vuol che più diviso
sia da te, pietoso il ciel.
Non lagnarti di tua sorte,
che può dirsi un altro Eliso
uno sposo sì fedel.
*(Gli Eroi e le Eroine conducono Euridice
da Orfeo e gli sposi felici sono riuniti, ma
Orfeo, ricordandosi della condizione
posta, distoglie lo sguardo. Poi partono
insieme verso l'interno.)*

Dance of the Heroes

ORPHEUS

Fortunate spirits,
ah, bear with my impatience!
If you were once lovers,
you will know from experience
the fiery desire
which torments me,
and stays with me, come what may.
Not even here in this
peaceful refuge
can I be happy
if I do not find my beloved.

CHORUS

Eurydice is coming!

(to Eurydice)

Be reunited, fair one, with your husband,
who wishes never to be parted
from you again, if heaven is merciful.
Be not dismayed at this your fate,
for to rejoin such a faithful husband
is like gaining another Elysium.
*(Eurydice is escorted towards Orpheus by
the Heroes and Heroines and the joyful
couple are reunited, but Orpheus,
remembering the condition imposed,
averts his eyes. Together they start
towards the interior.)*

COMPACT DISC 2

ATTO TERZO

Scena prima

(Orfeo prende Euridice per mano e comincia a condurla fuori dell'Ade.)

ORFEO

- 1 Vieni, segui i miei passi,
unico, amato oggetto
del fedele amor mio.

EURIDICE

Sei tu! M'inganno?
Sogno? Veglio? O deliro?

ORFEO

Amata sposa,
Orfeo son io, e vivo ancor!
Ti venni fin negli Elisi a ricercar.
Fra poco il nostro cielo,
il nostro sole, il mondo
di bel nuovo vedrai!

EURIDICE

Tu vivi? Io vivo?
Come! Ma con qual arte? Ma per qual
via?

ACT THREE

Scene One

(Taking Eurydice by the hand, Orpheus begins to lead her out of the nether regions.)

ORPHEUS

Come, follow my steps,
dear one on whom alone
my faithful love is set.

EURYDICE

Is it you? Is it really?
Am I dreaming? Am I awake? Am I
raving?

ORPHEUS

Dear wife,
it is your Orpheus, and I am still alive!
I came even as far as Elysium to find you.
Soon our own sky,
our own sun, our world
will open again to your view!

EURYDICE

You are alive? Am I alive also?
But how? By what magic, or how else?

ORFEO

Saprai tutto da me.
Per ora non chieder più!
Meco t'affretta,
e il vano importuno timor dall'alma
sgombra!
Ombra tu più non sei,
io, non son ombra.

EURIDICE

Che ascolto? E sarà ver?
Pietosi Numi,
qual contento è mai questo!
Io dunque in braccio
dell'idol mio
fra' più soavi lacci
d'Amore e d'Imeneo
nuova vita vivrò!

ORFEO

Sì, mia speranza!
Ma tronchiam le dimore,
seguiamo il cammin,
tanto è crudele
la fortuna con me,
che appena io credo
di possederti,
appena so dar fede a me stesso.

ORPHEUS

You will learn all from me.
But for now, ask no more!
Hasten with me
and cast off your soul's vain, untimely
fear!
You are no longer a shade,
and I am no shade either.

EURYDICE

What do I hear? Can this be true?
Merciful gods,
what joy this is!
So, arm in arm
with my idol
within the gentle bonds
of the gods of Love and Marriage
I shall start a new life!

ORPHEUS

Yes, my hope!
But let us delay no more,
we must be on our way.
So cruel is
fortune to me
that I can hardly believe
I have you,
I can hardly trust myself.

EURIDICE
E un dolce sfogo del tenero amor mio

nel primo istante
che tu ritrovi me,
ch'io ti riveggo
t'annoia, Orfeo!

ORFEO
Ah non è ver!
Ma...sappi...senti...
(Oh legge crude!)

Bella Euridice,
inoltra i passi tuoi!

EURIDICE
Che mai t'affanna
in sì lieto momento?

ORFEO
(Che dirò?
Lo prevedi!
Ecco il cimento!)

EURIDICE
Non m'abbracci? Non parli?

Guardami almen.
Dimmi, son io bella ancora,
qual era un dì?

EURYDICE
And does a sweet token of my tender
love
in the first moment
when you find me
and I see you again
displease you, Orpheus?

ORPHEUS
Ah, not so!
But...hear me...listen...
(Oh, cruel injunction!)

Lovely Eurydice,
come away!

EURYDICE
Whatever can be troubling you
at such a happy moment?

ORPHEUS
(What shall I say?
I foresaw this!
What a dilemma!)

EURYDICE
Will you not embrace me? Not speak to
me?
Look at me at least.
Tell me, am I not still as beautiful
as I once was?

Vedi, che forse è spento
il roseo del mio volto?

Odi, che forse s'oscurò

quel che amasti
e soave chiamasti,
splendor de' sguardi miei?

ORFEO
(Più che l'ascolto,
meno resisto.
Orfeo, coraggio!)

Andiamo, mia diletta Euridice!
Or non è tempo
di queste tenerezze,
ogni dimora è fatale per noi.

EURIDICE
Ma un sguardo solo.

ORFEO
È sventura il mirarti.

EURIDICE
Ah, infido!
E queste son l'accoglienze tue!
Mi nieghi un sguardo,
quando dal caro amante
e dal tenero sposo

Does it seem to you that
perhaps the bloom on my cheek has
faded?

Do you think that perhaps it has
dimmed –
what you loved
and called so dear –
the light of my eyes?

ORPHEUS
(The more I hear
the less is my resistance.
Be strong, Orpheus!)

Come, beloved Eurydice!
This is not the time
for these endearments,
and delay is fatal.

EURYDICE
But just one look –

ORPHEUS
It is dangerous for me to look at you.

EURYDICE
Ah, faithless man!
So this is how you greet me!
You deny me even a glance
when from my dear love,
from my tender husband,

aspettarmi io dovea
gli amplessi e i baci.

ORFEO
(Che barbaro martir!)
Ma vieni e taci!

EURIDICE
Ch'io taccia! E questo ancora
mi restava a soffrir?
Dunque hai perduta
la memoria, l'amore,
la costanza, la fede?
E a che svegliarmi dal mio dolce riposo
or ch'hai pur spente
quelle a entrambi sì care d'Amore

e d'Imeneo pudiche faci!
Rispondi, traditor!

ORFEO
Ma vieni, e taci!
2 Vieni, appaga il tuo consorte!

EURIDICE
No, più cara è a me la morte,
che di vivere con te!

ORFEO
Ah crude!

I could have expected
embraces and kisses.

ORPHEUS
(What cruel suffering!)
Come, and stay silent!

EURYDICE
Silent? This too
I must endure?
Have you then lost
memory, love,
constancy and faith?
And why wake me from my sweet rest,
since you have put out
the torches sacred to the gods of Love
and Marriage
and so dear to them both?
Answer me, traitor!

ORPHEUS
But come, and stay silent!
Come, to please your husband!

EURYDICE
No, I would rather stay dead
than live again with you!

ORPHEUS
Ah, how cruel!

EURIDICE
Lasciami in pace!

ORFEO
No, mia vita, ombra seguace
verrò sempre intorno a te!

EURIDICE
Ma perché sei sì tiranno?

ORFEO
Ben potrò morir d'affanno,
ma giammai dirò perché!

ORFEO ed EURIDICE
Grande, o Numi, è il dono vostro!
Lo conosco e grata io sono!
Ma il dolor, che unite al dono,
è insoffribile per me!

EURIDICE
3 Qual vita è questa mai
Che a vivere incomincio!
E qual funesto,
terribile segreto
Orfeo m'asconde!
Perché piange, e s'affligge?
Ah, non anch'ora troppo
avezza agli affanni,
che soffrono i viventi,

EURYDICE
Leave me in peace!

ORPHEUS
No, my life, as a shade I too
shall follow you for ever!

EURYDICE
Then why are you so cruel?

ORPHEUS
I would die of suffering
rather than tell you why!

ORPHEUS and EURYDICE
Great, o gods, is your gift!
I know it and I am grateful!
But the pain which you couple with your
gift is unbearable!

EURYDICE
What sort of life is this
I am embarking upon?
And what dire,
terrible secret
is Orpheus hiding from me?
Why does he weep, and torture himself?
Ah, being not yet sufficiently
accustomed again to the sufferings
which the living have to bear,

a sì gran colpo
manca la mia costanza;
agli occhi miei
si smarrisce la luce,
oppresso in seno, mi
diventa affannoso
il respirar.
Tremo, vacillo,
e sento fra l'angoscia e il terrore
da un palpito crudel vibrarmi il core.

4 Che fiero momento!
Che barbara sorte!
Passar della morte
A tanto dolor!

Avezzo al contento
D'un placido oblio,
Fra queste tempeste
Si perde il mio cor.

ORFEO
5 Ecco un nuovo tormento.

EURIDICE
Amato sposo,
m'abbandoni così?
Mi struggo in pianto;
non mi consoli?
Il duol m'opprime i sensi,

in the face of such a blow
my steadfastness fails me.
From my eyes
sight is failing,
and heavy in my breast
my breathing
becomes difficult.
I tremble and shake
and between anguish and terror I feel
my heart pounding and beating cruelly.

What a terrible moment!
What a cruel fate
to pass from death
to so much pain!

Having become used to the contentment
of peaceful oblivion,
among these storms
my heart now fails me.

ORPHEUS
A new torment!

EURYDICE
Dear husband,
can you abandon me like this?
I am consumed by tears,
and you do not console me?
Sorrow overwhelms my senses

non mi soccorri?
Una altra volta, oh stelle,
dunque morir degg'io
senza un amplesso tuo,
senza un addio?

ORFEO
Più frenarmi non posso,
a poco a poco
la ragion m'abbandona,
oblio la legge,
Euridice, e me stesso! E...
(in atto di voltarsi e poi pentito)

EURIDICE
...Orfeo,
Consorte!
(Si getta a sedere sopra un sasso.)
Ah...mi sento...languir.

ORFEO
No, sposa! Ascolta!
Se sapessi...
Ah che fo?
Ma fino a quando
in questo orrido inferno
dovrò penar?

and you do not come to my aid?
Ah heavens! So once more
I must die
without an embrace
or a farewell from you?

ORPHEUS
I can no longer restrain myself,
little by little
my reason deserts me,
I forget the gods' injunction,
Eurydice, and myself. And...
(He begins to turn to her, then stops himself.)

EURYDICE
...Orpheus,
husband!
(She sinks down on to a rock.)
Ah...I feel my strength...waning.

ORPHEUS
No, dear wife! Listen!
If you knew...
But what am I doing?
But how long
must I stay and suffer
in this dread inferno?

EURIDICE
Ben mio, ricordati...di...me!

ORFEO
Che affanno! Oh, come
mi si lacera il cor!
Più non resisto...
smanio...fremo...deliro...
(Si volta con impeto e la guarda.)
Ah! Mio tesoro!

EURIDICE
Giusti dei, che m'avvenne?
Io manco, io moro.

ORFEO
Ahimè! Dove trascorsi?
Ove mi spinse
un delirio d'amor?
(Le s'accosta in fretta.)
Sposa! Euridice!
(La scuote.)
Euridice! Consorte!
Ah più non vive,
la chiamo in van!
Misero me!
La perdo, e di nuovo e per sempre.
Oh legge! Oh morte!
Oh ricordo crudel!
Non ho soccorso,

EURYDICE
My love, remember...me!

ORPHEUS
What anguish! Ah, how
my heart is aching!
I can resist no more...
I rave...I tremble...I am delirious!
(With a start he turns and looks at her.)
Ah, my dear one!

EURYDICE
Gods of justice, what is happening to me?
I feel weak, I am dying.

ORPHEUS
Alas! To what a pass have I come!
Into what have I been pushed
by the frenzy of my love?
(He rushes to her side.)
Wife! Eurydice!
(He shakes her.)
Eurydice! My bride!
Ah, she is no longer living,
I call her in vain!
Wretched Orpheus!
I have lost her, and this time for good.
Oh, law! Oh, death!
Oh, cruel memory!
I have no recourse,

non m'avanza consiglio!
lo veggio solo (Ah – fiera vista!)
il luttuoso aspetto
dell'orrido mio stato!
Saziati, sorte rea!
Son disperato!

6 Che farò senza Euridice?
Dove andrò senza il mio ben?

Euridice!...Oh Dio! Rispondi!
Io son pure il tuo fedel!
Euridice...Ah! non m'avanza
Più soccorso, più speranza,
Né dal mondo, né dal ciel!
Che farò senza Euridice?
Dove andrò senza il mio ben?

7 Ah finisca e per sempre
con la vita il dolor!
Del nero Averno
già sono insù la via!
Lungo cammino non è
quel che divide il mio bene da me.
Sì, aspetta, o cara ombra dell'idol mio!
Aspetta, aspetta!
No, questa volta senza lo sposo tuo
non varcherai l'onde lente di Lete.

(Vuol ferirsi.)

no plan springs to mind!
I see only (ah, dreadful sight!)
the doleful face
of my own dire predicament!
Feed your fill, wicked fate!
I am in despair!

What shall I do without Eurydice?
What will become of me without my
dear one?

Eurydice!...Oh God! Answer!
It is I, your faithful lover,
Eurydice!...Ah, there is offered me
no more assistance, no more hope,
either from earth or from heaven!
What shall I do without Eurydice?
What will become of me without my
dear one?

Ah, let my suffering end once and for
all with my life!
I am already on the way back to
the black caves of Hell!
The road is not long
which separates me from my dear one.
Yes, wait for me, dear shade of my idol!
Wait! Wait!
No, this time you will not embark on the
slow-running waters of Lethe without
your husband!

(He is about to kill himself.)

Scena seconda*(Entra Amore.)*

AMORE

8 Orfeo, che fai?

ORFEO

E chi sei tu,
che trattenere ardisci
le dovute ai miei casi
ultime furie mie?

AMORE

Questo furore calma,
deponi, e riconosci Amore!

ORFEO

Ah, sei tu? Ti ravviso!
Il duol finora tutti i sensi m'opresse.
A che venisti
in sì fiero momento?
Che vuoi da me?

AMORE

Farti felice!
Assai per gloria mia
soffristi, Orfeo,
ti rendo Euridice il tuo ben.

Scene Two*(Amor enters.)*

AMOR

Orpheus, what are you doing?

ORPHEUS

And who are you,
who dare to keep me from
the last desperate act
which my plight demands?

AMOR

Calm this fury,
desist from it, and behold the god of
Love!

ORPHEUS

You are he? Yes, now I recognise you!
My pain had dimmed my senses.
Why have you come here
at such a terrible moment?
What do you want with me?

AMOR

To make you happy!
For the sake of my glory
you have suffered enough, Orpheus,
and I shall give you back your dear
Eurydice.

Di tua costanza maggior prova non
chiedo.

Ecco: risorge
a riunirsi con te.

*(Euridice si alza come svegliandosi da un
sonno profondo.)*

ORFEO

Che veggo! Oh Numi!
Sposa!

EURIDICE

Consorte!

ORFEO

E pur t'abbraccio?

EURIDICE

E pure al sen ti stringo!

ORFEO

Ah, quale
riconoscenza mia...

AMORE

Basta!
Venite! Avventurosi
amanti,
Usciamo al mondo,
ritornate a godere!

I seek no further proof of your
constancy.

See, she rises
to be with you again.

*(Eurydice rises as if coming out of a deep
sleep.)*

ORPHEUS

What do I see! Oh, gods!
Dear wife!

EURYDICE

Husband!

ORPHEUS

Do I really embrace you?

EURYDICE

Yes, and I take you to my breast!

ORPHEUS

Ah, with what
gratitude I...

AMOR

Enough!
Come, happy
loving couple,
return to the world,
enjoy it once again!

ORFEO
Oh fausto giorno,
Oh Amor pietoso!

EURIDICE
Oh lieto, fortunato momento!

AMORE
Compensa mille pene
Un mio contento!

Scena terza

Magnifico tempio dedicato ad Amore. Amore, Orfeo ed Euridice, preceduti da numeroso drappello di amici che vengono a festeggiare il ritorno di Euridice e cominciano una allegro danza, interrotta da Orfeo che canta con il Coro e con Amore ed Euridice.

9 Introduzione

10 Ballo 1

11 Ballo 2

12 Ballo 3

13 Ballo 4

ORFEO e CORO
14 Trionfi Amore!
E il mondo intiero

ORPHEUS
Oh happy day,
oh merciful god of Love!

EURYDICE
Oh, happy, fortunate moment!

AMOR
A joy like mine
makes up for a thousand sufferings!

Scene Three

The magnificent temple of Amor. Amor, Orpheus and Eurydice are accompanied by friends and well-wishers who dance joyfully to celebrate the return of Eurydice. They are soon interrupted by Orpheus who sings with the Chorus, joined by Amor and Eurydice.

Introduction

Ballet 1

Ballet 2

Ballet 3

Ballet 4

ORPHEUS and CHORUS
Let Love be supreme!
Let the whole world

Serva all'impero
Della beltà!

Di sua catena
Talvolta amara
Mai fu più cara
La libertà!

AMORE
Talor dispera
Talora affanna
D'una tiranna
La crudeltà!

Ma poi la pena
Oblia l'amante
Nel dolce istante
Della pietà!

EURIDICE
La gelosia
Strugge e divora,
Ma poi ristora
La fedeltà.

E quel sospetto
Che il cor tormenta
Al fin diventa
Felicità.

bow down to the power
of beauty!

The bonds of love
are sometimes bitter,
but freedom from it
is never sweeter!

AMOR
Sometimes it dashes hope,
sometimes it brings suffering,
the cruel thrall
of Love!

But then its pain
is forgotten by the lover
in the sweet moment
when love is required!

EURYDICE
Jealousy
eats away and destroys one,
but finally faithfulness
restores one.

And the suspicion
which torments the heart
in the end is turned to
happiness.

CORO

Trionfi Amore!
E il mondo intiero
Serva all'impero
Della beltà!

FINE

CHORUS

Let Love be supreme!
Let the whole world
bow down to the power
of beauty!

END

English translation by Hugh Graham

© EMI Records Ltd, 1982

WARNING: Copyright subsists in all recordings issued under this label. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright. In the United Kingdom licences for the use of recordings for public performances may be obtained from Phonographic Performance Ltd, Ganton House, 14-22 Ganton Street, London W1V 1LB.